

CHÚA NHẬT IV THƯỜNG NIÊN NĂM C 28-1-2007



**"Tôi bảo thật các ông:
không một ngôn sứ nào
được chấp nhận tại quê
hương mình. (Lc 4,24)"**



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776
Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Anthony Nguyễn Tin, SDD

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSSR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lão (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Nguyễn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Ca Lên Đi 2

Kim Long

1. Ca lên đi! Thần Thánh trên thiên đình hiển vinh. Mừng Chúa
2. Ca lên đi! Mọi thế nhân qua dòng thời gian. Mừng Chúa
3. Ca lên đi! Trời đất bao la ngợp kỳ công. Mừng Chúa
4. Ca lên đi! Rừng núi đua chen ngàn cỏ hoa. Mừng Chúa
5. Ca lên đi! Triều sóng cao dâng đẹp đại dương. Mừng Chúa
6. Ca lên đi! Ngàn cánh chim tung trời dọc ngang. Mừng Chúa
7. Ca lên đi! Ngàn gió xuân thơm nồng hương hoa. Mừng Chúa
8. Ca lên đi! Hỡi ánh trăng thu đẹp trời cao. Mừng Chúa

yêu thương trần gian đến muôn ngàn đời. Ca lên đi! Chúc
tụng Chúa cả uy quyền. Trấn hoàn ơi! Ca lên đi! Triều Thần ơi! Ca lên đi!

Hỡi Thế Trần

Kim Long

ĐK. Hỡi thế trần từ khắp nơi hãy tới, nào hãy tới,
hiệp lời hát kính vang trời, phụng mừng lễ tế muôn đời,
chính Chúa hiển thân đây người ơi.

1. Nào muốn lớp thiên
2. Nào cây cối nường
3. Nào chim bót vang
4. Nào hương sắc xuân

1. thần, nào chữ dân sống nơi nơi, hãy tới nào hãy tới.
2. đời, nào muôn con sống xa khơi, hãy tới nào hãy tới.
3. trời, nào muôn ong bướm rong chơi, hãy tới nào hãy tới.
4. hồng, nào mưa đông giá tuyết rơi, hãy tới nào hãy tới.

1. Bao tình tú xa thăm, bao ngọn gió đưa mây trời.
2. Bao hoa lá đua nở, bao dòng suối sa nửa vơi.
3. Bao nhiều cá sông biển, bao cảm thú sinh trên đời.
4. Bao thu bóng trăng tỏa, bao hạ nắng lên rạng người.

Thánh Vinh 70

Miệng con sẽ loan truyền sự Chúa công minh.

1. Con tìm đến nương nhờ Ngài xin đừng để
2. Xin là núi đá con cậy nhờ, xin là chiến
3. Chúa là Đấng con đợi chờ, trong lòng thân
4. Chúa nhân ái, Chúa công minh, con sẽ

1. con muôn đời ô nhục. Theo đức công minh Ngài thương giải
2. lũy vững bền cứu độ. Xin cứu con khỏi tay kẻ
3. mẫu con đã nương nhờ. Chúa chờ che từ trong lòng thân
4. nói, con sẽ loan truyền. Chúa hướng dẫn con từ khi còn niên

1. cứu, xin Chúa ghé tai và giải thoát con.
2. ác, xin Chúa đứng bên và giải thoát con.
3. mẫu, con luôn vững tin trông cậy Chúa thôi.
4. thiếu, con sẽ kể ra bao kỳ công Ngài.

Chương Trình Thánh Lễ Trong Tuần

Thứ Sáu 26/1 Phanxicô Xaviê	Phạm Viêm	Chúa Nhật (tt) Mô Côi	Long Hoa
Thứ Bảy 27/1 CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ	SÔNG HAY ĐÀ MẮT	Tiên Nhân	Bồi Nguyễn
Giuse & Anna	Thuy Thanh Truong	Phaolô (Lễ giỗ)	Đoàn Kim Lan
Maria	Hoa Long	Phêrô	Phạm Viêm
Tôma	Nguyễn Ngọc Thương	Tạ Ôn	G.Đ Đình Mạnh Sử
Tạ ơn	Thơ, Diễm	Thứ Hai 29/1 Mô Côi	Xuân Thủy
Chúa Nhật 28/1 TOÀN THỂ DÂN CHÚA	GIÁO XỨ	Thứ Ba 30/1 Mô Côi	Xuân Thủy
Đaminh	GD Russell Nguyen	Tiên Nhân	Hung Le-Lan Dinh
CLH & Tạ ơn	Kathy & Minh	Thứ Tư 31/1 Mô Côi, Maria	Xuân Thủy
Anna, Antôn, Đôminicô	Toàn Phạm	Thứ Năm 1/2 CLH	Thu Hoàng
Đaminh, Maria & Giuse	Nguyễn Tài Ty	Maria & Anna	Nam & Kathryn
Gioan & Maria	Phan Huồn, Phan H P Quý	Thứ Sáu 2/2 Anna	Phạm Viêm
Maria Nguyễn Q Toàn, Các con cháu, GD Nguyễn		Giuse (Lễ Giỗ)	Một Người

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ: + **Họp Phụ Huynh (tiếp tục):** Dành cho các lớp còn lại như sau:

* Chúa Nhật ngày 28/01/2007: Phụ Huynh lớp 4A, 4B (Việt Ngữ thôi), 5A, 5B, 6A, 6B và 7

* Chúa Nhật ngày 4/02/2007: Phụ Huynh lớp MGA, MGB, 1A, 1B, 2A, 2B, 3A và 3B

Lúc 12:20pm - 1:05pm (Họp Lớp Giáo Lý) - **Tại: Phòng Học của con em quý vị** - 1:05pm - 1:15pm (Giải Lao)

1:15pm - 2:00pm (Họp Lớp Việt Ngữ) - **Tại: Phòng Học của con em quý vị**

Rất mong sự có mặt đông đủ của quý vị. Nếu quý phụ huynh không trực tiếp đi được, xin cử người đại diện.

+ **Xưng Tội Thiếu Nhi:** Thứ Bảy tuần sau ngày 3 tháng 2, sẽ có giải tội cho các em lớp 5A, 5B, 6A, 6B và lớp 7 tại Nhà Nguyễn Nhỏ lúc 10:15 sáng. Xin quý phụ huynh đưa các em đi đông đủ và đúng giờ.

HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO: Thánh Lễ hội BMCG sẽ vào lúc 9:00AM tại Nhà Nguyễn vào Chúa Nhật ngày 28 tháng 1.

THÁNH LỄ VÀ TIỆC TIỀN CHA ANTÔN NGUYỄN TIN: Cha Chánh xứ và Ban Thường Vụ xin kính mời quý cha, sơ Phụ Trách và quý sơ dòng MTG Đà Lạt, miền Portland, quý tu sĩ nam nữ, quý hội đoàn, ban ngành và hội đồng hương, cùng toàn thể quý cụ, ông bà, và anh chị em tham dự Thánh lễ 6:00 PM ngày **Thứ Bảy 3 tháng 02 năm 2007** và tiệc trà sau Thánh lễ để cùng cảm ơn cha Tin sau một thời gian phục vụ giáo xứ Đức Mẹ La Vang và cộng đoàn Thánh André Dũng Lạc. Ban Thường Vụ chúng con xin thay mặt đại gia đình giáo xứ Đức Mẹ La Vang, chân thành cảm ơn cha Tin đã hết lòng với giáo xứ chúng con qua mọi sinh hoạt mục vụ của cha cho Giáo Xứ, đặc biệt là chương trình Giáo Lý, trong thời gian qua. Nguyên xin Mẹ Maria cùng thánh Antôn Padua luôn cầu bầu cho cha trên bước đường truyền giảng Tình Yêu Thiên Chúa.

THÔNG BÁO CỦA VĂN PHÒNG GIÁO XỨ VỀ VIỆC CÚP ĐIỆN SÁNG CHÚA NHẬT TUẦN TRƯỚC, 21/1/07

Khoảng 9:50am dây dẫn điện từ ngoài đường vào GX bị cháy vì sức mạnh luồng điện đột nhiên tăng lên quá cao, cùng lúc thì hệ thống cầu chì của GX tự động tắt gây ra cúp điện trong building trường học và nhà nguyện. Nhà thờ lớn không bị ảnh hưởng vì không cùng đường dây. Chúng tôi đã gọi sở cứu hỏa cấp cứu và sau khi xem xét kỹ lưỡng trong và ngoài building, nhà nguyện, và cafeteria họ đã cho biết không có gì nguy hiểm và chúng ta không cần giải tán. Tuy nhiên, những nơi trên không thể tiếp tục sinh hoạt bình thường vì không có đèn và máy sưởi, còn công ty điện thì cho biết đến chiều mới có thể sửa xong. Do đó cha Chánh xứ đã quyết định cho các em HS tham dự Thánh lễ vào lúc 10:40AM và sau đó nghỉ học về sớm; còn Thánh lễ 11 giờ bắt đầu trễ khoảng 30 phút. Tất cả mọi việc có liên quan đến các em học sinh đã diễn ra trong trật tự nhờ sự liên lạc chặt chẽ giữa cha Chánh Xứ, HDGX, Văn Phòng Giáo Dục, Ban An Ninh, Ban Giám Thị, và quý vị giảng viên. Ngoài ra phần lớn còn nhờ có sự bình tĩnh và kiên nhẫn của toàn thể quý vị giáo dân nên vấn đề được giải quyết một cách an toàn và êm đẹp. Xin chân thành cảm ơn toàn thể quý vị. Đặc biệt xin cảm ơn anh Lộc đã giúp chúng tôi trực tiếp làm việc với sở cứu hỏa cũng như công ty điện. Cảm tạ Thiên Chúa, Mẹ La Vang và Thánh Cả Giuse đã gìn giữ giáo xứ chúng ta trong bình an.

VP BAN VẬN ĐỘNG BẦU CỬ: vẫn tiếp tục mở cửa sau các Thánh Lễ ngày Chúa Nhật. Những ai có thắc mắc liên quan đến bầu cử hội đồng giáo xứ nhiệm kỳ 2007 - 2011 xin liên lạc Ban Vận Động Bầu Cử. Xin chân thành thật cảm ơn quý vị.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liếm	Gia Nhập GX	Quán Ăn	Tổng Cộng
15/1 - 22/1	\$4,887,85	\$3,500.00	\$200.00	\$700.00	\$9,287.85
Ước tính chi hằng tuần: \$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của toàn thể quý vị.					

Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca. (Lc 4:21-30)

Khi ấy, Đức Giêsu bắt đầu nói với họ: "Hôm nay đã ứng nghiệm lời Kinh Thánh quý vị vừa nghe". Mọi người đều tán thành và thán phục những lời hay ý đẹp thốt ra từ miệng Người. Họ bảo nhau: "Ông này không phải là con ông Giu-se đó sao?" Người nói với họ: "Hẳn là các ông muốn nói với tôi câu tục ngữ: Thầy lang ỏi, hãy chữa lấy mình! Tất cả những gì chúng tôi nghe nói ông đã làm tại Ca-phác-na-um, ông cũng hãy làm tại đây, tại quê ông xem nào!" Người nói tiếp: "Tôi bảo thật các ông: không một ngôn sứ nào được chấp nhận tại quê hương mình." Thật vậy, tôi nói cho các ông hay: thiếu gì bà goá ở trong nước Ít-ra-en vào thời ông Ê-li-a, khi trời hạn hán suốt ba năm sáu tháng, cả nước phải đói kém dữ dội, thế mà ông không được sai đến giúp một bà nào cả, nhưng chỉ được sai đến giúp bà goá thành Xa-rép-ta miền Xi-đon. Cũng vậy, thiếu gì người phong hủi ở trong nước Ít-ra-en vào thời ngôn sứ Ê-li-sa, nhưng không người nào được sạch, mà chỉ có ông Na-a-man, người xứ Xy-ri-a thôi". Nghe vậy, mọi người trong hội đường đầy phẫn nộ. Họ đứng dậy, lôi Người ra khỏi thành - thành này được xây trên núi - họ kéo Người lên tận đỉnh núi, để xô Người xuống vực. Nhưng Người băng qua giữa họ mà đi.

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 1

07/01/1982	Nguyen Bong
13/01/1987	Tran Van Thanh
23/01/1987	Nguyen Duy Minh
08/01/1992	Tran Thu Linh
26/01/1992	Tran Thi Suu
24/01/1997	Maria Vu Thi Dau
02/01/2002	Nguyen Yen
11/01/2002	G. Nguyễn Văn Nghĩa
11/01/2002	Nguyễn Văn Bạch
17/01/2002	Trần Thị Xơ
17/01/2004	Giuse Ng. Đức Chính
18/01/2004	Antôn Ng. Văn Đỗ
05/01/2006	Nguyễn Thanh Sự
20/01/2006	Nguyễn Thị Lan

Chúng Con Dâng

Kim Long

ĐK. Chúng con dâng về ngài uy linh. Này tấm bánh trắng tinh và rượu
nho thơm ngọt. Bao niềm yêu mến dâng đạt dào như hương
khói triển miên. Nguyên Chúa thương nhận của lễ vẹn tuyền.

1. Đây tấm hồn ước nguyện luôn mến yêu, Luôn mến yêu một Chúa.
 2. Muốn tấm hồn kết hiệp trong lễ dâng, Trong lễ dâng thành kính.
 3. Hương kính nguyện ngọt tỏa bay thiết tha, bay thiết tha trừ mến.
1. Và tấm thân này yếu hèn, hiệp dâng hiệp dâng Chúa Thiên Tòa.
 2. Nguyên Chúa thương tình đoái nhìn, dù thương rộng ban phúc thiên đình.
 3. Thành kính dâng về Chúa Trời, tình yêu toàn dân Chúa trên trời.

ĐK A

Chậm Phạm Đức Huyền

Đây bánh thơm với rượu nho tinh tuyền. Xin hiệp dâng lên
Đây bánh thơm cùng với rượu nho tinh tuyền. Xin hiệp dâng lên

Rall.
Chúa biết bao niềm vui với muôn đấng cay nỗi buồn.
Chúa biết bao niềm vui cùng muôn đấng cay nỗi buồn.

ĐK B

Vừa

Xin dâng lên tòa cao bánh miến rượu nho.
Xin dâng lên tòa cao bánh miến rượu nho. Tiến

Đây bánh miến rượu nho. Tiến

Xin dâng lên Chúa bao nhiêu nỗi ưu tư buồn
Xin dâng lên Chúa bao nhiêu nỗi ưu tư buồn
dâng dâng lên Chúa bao nhiêu nỗi ưu tư buồn
dâng dâng lên Chúa bao nhiêu nỗi ưu tư buồn

vui cuộc đời.
vui cuộc đời, xin dâng lên Chúa, Chúa ơi!
vui cuộc đời, xin dâng lên Chúa, Chúa ơi!

- Chậm*
- TK**
1. Cùng dâng lên Chúa của lễ hy sinh. Xin Chúa vui
 2. Cùng dâng lên Chúa dòng máu hiến ngang. Xin Chúa vui
 3. Cùng dâng lên Chúa hồn xác tâm tư. Xin Chúa vui
 4. Cùng dâng lên Chúa cuộc sống gian nan. Xin Chúa vui

1. nhận Hiến Lễ Tình Tuyền (là) dâng tiến dâng. ĐK. B
2. nhận ban thưởng muôn vàn (là) ân phúc ân. ĐK. B
3. nhận che chở những ngày (là) nguy khó nguy. ĐK. B
4. nhận tuôn đổ xuống nguồn (là) ân thánh ân. ĐK. A & B

Lời Thiêng

Xuân Tường

1. Lời thiêng dâng Chúa từ trong đáy tim âm thầm. Lời cầu xin
2. Tình yêu Thiên Chúa dìu con bước đi theo Ngài. Lời Ngài con

1. Chúa tựa như nén hương lan trầm. Hồn con bay vút về nơi nhan
 2. lẳng trẫm tư suốt năm canh dài. Tình yêu Thiên Chúa làm con quên
1. Chúa nương thân. Và uống no say tin yêu nồng ấm. Từ khi con
 2. hết ưu phiền. dù những phong ba đau thương vụt đến. Đời con nay

1. biết tình yêu Chúa ban cao vời, và từ khi biết đời con Chúa
 2. vẫn là như giấc mơ chưa tròn. Tình Ngài như vẫn còn theo bước
1. luôn an bài, hồn con sẽ mãi cầu xin tha thiết danh Ngài.
 2. con đêm ngày. Một hôm con bỗng chợt nghe tiếng Chúa kêu mời

1. cùng Chúa con không lo chi đường dài. ĐK. Bàn tay con nâng lên
 2. để sống trăm năm cho riêng tình Ngài.
- cao, dâng Chúa hết những ý nghĩ, dâng Chúa trót xác thân con. Tương
lai còn dài Chúa dắt con đi sợ gì những nỗi gian nguy. Đời
con qua như mây bay, con tiến bước giữa thế giới, khao khát sẽ mãi không
ngơi. Cho con một lần thấy Chúa trong con nghe lời Chúa ru trong hồn.

Trinh Vương Maria

Chậm vừa Phạm Đức Huyền

Intro...

ĐK. Như một vầng trăng, vầng trăng tuyệt vời. Muôn ngàn tia sáng lung
linh chốn Thiên cung. Muôn ngàn đóa hồng khoe màu đẹp
xinh. Hương băng trinh say đắm trong tình người.
Ma - ri - a Trinh Vương mến yêu Mẹ ơi. Con say
sưa cung đàn vương trẫm lắng. Ma - ri - a Trinh Vương mến
yêu lòng con. Xin gởi tay ban hồng ân tràn đầy.

1. Trên đời môi mềm e ấp con nguyện cầu xin Mẹ chở che.
 2. Khi con âu sầu con ngược trông lên Mẹ, xin Mẹ ủi an.
1. Lòng con sợ lo khi hoàng hôn buông xuống nếu không có Mẹ ủi an.
 2. Từ nay về sau trên đường đời nguy hiểm sẽ luôn có Mẹ chở che.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tại nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

1919 SE
 82nd Ave
 Portland
 503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
 503-230-1474

1012 NW
 Glisan & 10th
 Downtown
 503-248-2172

Ăn Ngon
 Sạch sẽ



Xuống hàng mỗi
 Khách Quý

Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
 503-627-0822

regon
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.
 Chuyên nghiệp
 Tận tâm, kín đáo
DŨNG NGUYỄN
 Broker

AFFORDABLE GRANITE & MARBLE TOPS, LLC.
 12518 NE Airport Way, Portland Or. 97230
BRINGING LUXURY INTO LIFE
Nhận làm Counter Top bằng đá Hoa Cương (Granite)
 Kính Mời, Xin Gợi:
 Tuấn Võ: 503-754-8400
 Sơn Hoàng: 503-453-9897

VĂN PHÒNG NHÃ KHOA
Greenburg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
 Giảm 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD

Oregon First Thành Nguyễn
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang
 Oregon và Washington.
 Cell: 503-819-1081
 Office: 503-258-1101

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
(503)-284-4129
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.
Giờ mở cửa:
7 Ngày từ 9:00am-7:30pm
Kính Mời

Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc
Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.
Tuan Trương
 Loan Officer
 Realtor

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
 (Đối diện Phở Hùng Fremont)

TRAN Pharmacy
GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

TRUNG TÂM ĐIỀU TRỊ ĐAU NHỨC và CHINH XƯƠNG
SANDY CHROPRACTIC
 4838 N.E. SANDY Blvd. Suite #210
 PORTLAND, OR 97213
 Trên Lầu 2 Góc Đường 49 & Sandy
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín
 Phone: (503) 288-6079
 (360) 993-2400
 Cell: (503) 998-1937 Call 24/24
Dr. Russell W. Margarch, DC

Kim Cường
Auto Body & Paint
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. 503-254-2406 (24/24)
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.
 * Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để làm trệt mầu và chính xác.
 * Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khởi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của nghề sửa xe.
 * Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.
 * Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."
 * Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

Brandon Đăng Phan
Freeman & Associates, Realtors
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon & Washington
 Broker
 Tận Tâm - Tín Cần - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

2518 NE 82nd
503 262 8816



6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990
 Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

Bác Sĩ Daniel White
Chiropractic Physician
 7337 NE Fremont, Portland, OR 97213
 Chuyên trị tai nạn Thể Thao, Nghề nghiệp & Xe cộ
 xin gọi ngay cho cô **LYNDA HUYNH**
503-281-6202; Fax: 503-281-6453
Cell: 503-515-9656
 Giờ làm việc: Thứ Hai - thứ Sáu:
 9AM-6PM - Thứ Bảy: 10AM-3PM

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS

Prudential
 Northwest Properties
Boško Điện Đặng
 Cell: (503) 888-5212
 Van. (360) 891-1087
 Nhân viên địa ốc
 vùng Vancouver, WA và
 Portland, OR
 Ủy tín, Tận tâm, Kín đáo

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động
8001 SE Powell Blvd # H
Portland, OR 97206
503-772-3174
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)